New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2007-2008

Annual Report

Intergovernmental Affairs

Rapport annuel

Affaires intergouvernementales

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2007-2008

Annual Report

Intergovernmental Affairs

Rapport annuel

Affaires intergouvernementales

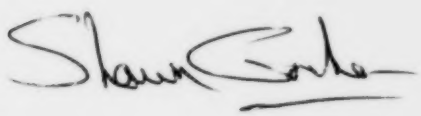
Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) for the fiscal year ending March 31, 2008.

Respectfully submitted,



Shawn Graham
Premier and Minister of Intergovernmental Affairs

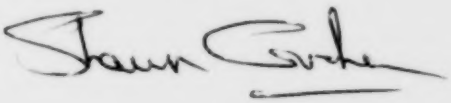
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) pour l'année financière terminée le 31 mars 2008.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de ma haute considération.



Shawn Graham
Premier ministre et ministre des Affaires intergouvernementales

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual Report describing operations of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) throughout the fiscal year 2007-2008.

Respectfully submitted,

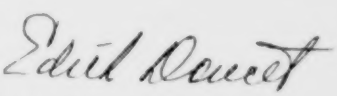
Edith Doucet
Deputy Minister
Intergovernmental Affairs

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous remets le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) pour l'année financière 2007-2008.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de mon profond respect.



Edith Doucet
Sous-ministre
Affaires intergouvernementales

INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

TABLE OF CONTENTS

Departmental Overview 1

Mission / Mandate/ Principles 2
Values 3
Statutes administered by IGA 3

NORTH AMERICAN RELATIONS

Mandate 4

2007-2008 Accomplishments

Federal/Provincial/Territorial Relations 5
United States Relations 9
Transforming Partnership 11

TRADE POLICY

Mandate 12

2007-2008 Accomplishments

Internal Trade 12
International Trade 14
Softwood Lumber Dispute 16

INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE

Mandate 17

2007-2008 Accomplishments

Francophonie 18
Official Languages 23
International Relations 25
Protocol 27

Official Languages Complaints 28

BUDGET 29

ORGANIZATIONAL CHART 30

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES

TABLE DES MATIÈRES

Vue d'ensemble du ministère 1

Énoncé de mission / Mandat / Principes 2
Valeurs 3
Lois administrées par le MAI 3

RELATIONS NORD-AMÉRICAINES

Mandat 4

Réalisations en 2007-2008

Relations fédérales/provinciales/territoriales 5
Relations avec les États-Unis 9
Transformer les relations 11

POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

Mandat 12

Réalisations en 2007-2008

Commerce intérieur 12
Commerce international 14
Conflit sur le bois d'oeuvre 16

RELATIONS INTERNATIONALES ET LA FRANCOPHONIE

Mandat 17

Réalisations en 2007-2008

Francophonie 18
Langues officielles 23
Relations internationales 25
Protocole 27

Plaintes relatives aux langues officielles 28

BUDGET 29

ORGANIGRAMME 30

DEPARTMENT OVERVIEW

The 2007-2008 fiscal year was marked with numerous accomplishments at all levels of the Department of Intergovernmental Affairs (IGA).

Mandated with maximizing the impact of New Brunswick's intergovernmental and international relations, IGA works with other departments to ensure a corporate and strategic approach to relationships with other governments, communities and organizations.

On the federal/provincial front, Premier Shawn Graham took on the chairmanship of the Council of the Federation in August 2007. As chair, the province hosted the Council's summer meeting from August 8 to 10 in Moncton. Much was accomplished over the course of the two days including the establishment of a five-point plan to strengthen the Agreement on Internal Trade.

Specific to the Atlantic region, the Premier chaired a joint meeting of the provincial cabinets of the four Atlantic provinces in January 2008. The meeting was held at Mount Allison University in Sackville, New Brunswick, and resulted in the signing of various agreements and resolutions in such areas as energy, transportation and literacy.

As for official languages, several complementary agreements were signed with the Government of Canada.

With respect to international relations, among the activities receiving departmental support, there was the Diplomatic Forum organized by Foreign Affairs and International Trade Canada held in September 2007 in St. Andrews, New Brunswick. Foreign diplomats posted in Canada had the opportunity to talk with the Premier and some members of his Cabinet, senior government officials, and private sector representatives.

This Annual Report for the Department of Intergovernmental Affairs provides an update on the main activities of the Department.

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

L'année financière 2007-2008 a été marquée par de nombreuses réalisations à tous les niveaux du ministère des Affaires intergouvernementales (MAI).

Ayant reçu le mandat de maximiser l'impact des relations intergouvernementales et internationales du Nouveau-Brunswick, le MAI collabore avec d'autres ministères pour assurer une approche stratégique globale dans les relations avec d'autres gouvernements, collectivités et organisations.

Au niveau fédéral-provincial, le premier ministre Shawn Graham est devenu président du Conseil de la fédération en août 2007. À titre de président, il a accueilli à Moncton les provinces et les territoires pour la réunion estivale du Conseil du 8 au 10 août 2007. De grands progrès ont été réalisés lors de cette rencontre, entre autres l'établissement d'un plan en cinq points pour renforcer l'Accord sur le commerce intérieur.

Au niveau de la région Atlantique, le premier ministre a présidé une réunion conjointe des Cabinets des quatre provinces de l'Atlantique en janvier 2008 à l'Université Mount Allison, à Sackville (Nouveau-Brunswick). Des ententes et résolutions régionales ont été conclues dans plusieurs domaines, dont l'énergie, le transport et la littératie.

En ce qui concerne les langues officielles, plusieurs ententes complémentaires ont été signées avec le gouvernement du Canada.

Quant aux relations internationales, parmi les activités appuyées par le ministère, le forum diplomatique organisé par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a eu lieu en septembre 2007 à St. Andrews au Nouveau-Brunswick. Les diplomates étrangers en affectation au Canada ont eu l'occasion d'échanger avec le premier ministre et certains membres de son cabinet, des hauts fonctionnaires et des représentants du secteur privé

Le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales offre un résumé des principales activités du ministère.

MISSION

To promote and protect the interests of New Brunswick.

MANDATE

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) has the mandate to provide leadership in pursuing a strategic and corporate approach to the management of relations with other governments, communities and organizations in support of the Government's vision of New Brunswick.

IGA PRINCIPLES

The Province of New Brunswick, through the activities of the IGA, adheres to the following intergovernmental principles:

1. Fostering a strong, prosperous and united Canada.
2. Working with the federal government and our provincial and territorial partners in promoting positive intergovernmental relations and activities that build Canada and support the aspirations of all New Brunswickers.
3. Working with foreign countries and international organizations as a responsible member of the global community representing the interests of the people of New Brunswick.
4. Promoting the cultural diversity and vitality of New Brunswick's two official linguistic communities on the provincial, national and international stage.
5. Ensuring New Brunswickers have a greater opportunity to participate in and benefit from a federation that reflects the diversity and equality of all regions and all people.

ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick.

MANDAT

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a le mandat d'offrir un leadership pour une approche stratégique globale en matière de gestion des relations du gouvernement avec d'autres gouvernements, collectivités et organismes afin d'appuyer la vision du gouvernement pour le Nouveau-Brunswick.

PRINCIPES DU MAI

Par l'entremise des activités du MAI, le gouvernement du Nouveau-Brunswick observe les principes que voici en matière de relations intergouvernementales :

1. Promouvoir un Canada fort, prospère et uni.
2. Travailler avec le gouvernement fédéral et nos partenaires provinciaux et territoriaux à la promotion de bonnes relations intergouvernementales et d'activités connexes qui édifient le Canada et soutiennent les aspirations de tous les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises.
3. Travailler avec des pays étrangers et des organisations internationales en qualité de membre responsable de la communauté internationale tout en représentant les intérêts de la population du Nouveau-Brunswick.
4. Promouvoir la diversité et la vitalité culturelles des deux communautés linguistiques officielles du Nouveau-Brunswick à l'échelle provinciale, nationale et internationale.
5. Veiller à ce que les gens du Nouveau-Brunswick aient de meilleures possibilités de participer à une fédération canadienne qui reflète la diversité et l'égalité de toutes les régions et de tous les citoyens qui la composent, et en tirer parti.

VALUES

We value:

- Our employees;
- High quality, timely, and professional advice and services;
- An integrated, team-oriented and corporate approach focused on results;
- An inclusive environment that embraces teamwork, collaboration and pride;
- The use of both official languages and the openness to other languages and cultures;
- Integrity and trustworthiness in dealing with our counterparts, clients, and partners;
- Openness, fairness, honesty and respect in all of our activities.

VALEURS

Nous valorisons :

- Nos employés;
- Des conseils et des services professionnels, de haute qualité, offerts au moment opportun;
- Une approche intégrée, axée sur le travail d'équipe et sur les résultats;
- Un environnement inclusif faisant appel au travail d'équipe, à la collaboration et à la fierté;
- L'utilisation des deux langues officielles et l'ouverture à d'autres langues et cultures;
- L'intégrité et la fiabilité dans les échanges avec nos homologues, nos clients et nos partenaires;
- L'ouverture d'esprit, l'équité, l'honnêteté et le respect dans toutes nos activités.

STATUTES ADMINISTERED BY IGA

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act

LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MAI

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick

NORTH AMERICAN RELATIONS

MANDATE

The mandate of the North American Relations Division is:

- To champion New Brunswick's role within the Canadian federation;
- To build a strong, sustained and mutually beneficial relationship with the Government of Canada;
- To promote and protect New Brunswick's interests in the United States;
- To pursue regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick;
- To maximize benefits for New Brunswick as a member of the Council of the Federation (COF), the Council of Atlantic Premiers (CAP), the Council of Maritime Premiers (CMP) and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP) and other forums.
- To pursue relationships with Canada and U.S. governments that are strong, sustained and promote the achievement of New Brunswick's social and economic priorities.
- To lead the "transforming relationships" agenda of the government's Action Plan to be Self-Sufficient in New Brunswick.

The North American Relations Division includes the Federal-Provincial-Territorial Relations Branch, the U.S. Relations Branch and the Ottawa Office.

RELATIONS NORD-AMÉRICAINES

MANDAT

La Division des relations nord-américaines a le mandat suivant :

- Défendre le rôle du Nouveau-Brunswick au sein de la fédération canadienne;
- Établir avec le gouvernement du Canada des relations solides, soutenues et avantageuses pour les deux gouvernements.
- Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick aux États-Unis;
- Favoriser la coopération régionale en tant que démarche stratégique qui permet de concrétiser les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick;
- Maximiser les avantages pour le Nouveau-Brunswick d'être membre du Conseil de la fédération, du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA), du Conseil des premiers ministres des provinces maritimes (CPMM) et de la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC) et autres forums.
- Entretenir avec les gouvernements du Canada et des États-Unis des relations solides et soutenues et promouvoir la réalisation des priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick.
- Mener le programme « transformer nos relations » du Plan d'action pour être autosuffisant au Nouveau-Brunswick du gouvernement.

La Division des relations nord-américaines comprend la Direction des relations fédérales-provinciales-territoriales, la Direction des relations avec les États-Unis et le Bureau à Ottawa.

2007-2008 ACCOMPLISHMENTS

Federal-Provincial-Territorial Relations

During the 2007-2008 fiscal year, the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) supported efforts to build a strong and sustained relationship with the federal government. It also coordinated, with other departments, New Brunswick's position with respect to a number of federal-provincial-territorial initiatives.

IGA supported the Premier in his meetings with the Prime Minister to advance New Brunswick's self-sufficiency agenda, including the province's priorities for infrastructure projects. The Department also supported the Premier in his participation in the First Ministers Meeting held at the Prime Minister's residence in Ottawa on January 11, 2008.

IGA supported departments in the negotiations of intergovernmental agreements with the Government of Canada, including the $68M Canada-New Brunswick Labour Market Agreement, the $30M Community Development Trust and the $541M Canada-New Brunswick Infrastructure Framework Agreement.

IGA provided advice to departments in their discussions with the federal government and other provincial and territorial governments at provincial-territorial and federal-provincial-territorial ministers' meetings. During the 2007-2008 fiscal year, IGA supported New Brunswick ministers and deputies at 24 intergovernmental meetings.

Council of the Federation (COF)

The Council of the Federation is an organization comprised of all provincial and territorial premiers. Founded in 2003, the Council was established to strengthen cooperation between provinces and territories and to provide a forum for premiers to demonstrate leadership on important national issues.

RÉALISATIONS EN 2007-2008

Relations fédérales-provinciales-territoriales

Au cours de l'année financière 2007-2008, le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a appuyé les efforts en vue d'établir des relations solides et soutenues avec le gouvernement fédéral. Il a aussi coordonné avec les autres ministères la position du Nouveau-Brunswick par rapport à plusieurs initiatives fédérales-provinciales-territoriales.

Le MAI a donné un soutien au premier ministre dans ses rencontres avec son homologue fédéral pour faire avancer le programme d'autosuffisance du Nouveau-Brunswick, notamment les priorités de la province en matière de projets d'infrastructure. Le ministère a aussi appuyé le premier ministre dans sa participation à la réunion des premiers ministres tenue à la résidence du premier ministre du Canada, à Ottawa, le 11 janvier 2008.

Le MAI a appuyé également les ministères dans les négociations d'ententes intergouvernementales avec le gouvernement du Canada, notamment l'Entente sur le marché de travail (68 millions de dollars), le Fond en fiducie pour le développement communautaire (30 millions de dollars) et l'Entente-cadre sur l'infrastructure (541 millions de dollars).

Le MAI a donné des conseils aux autres ministères lors de leurs discussions avec le gouvernement fédéral et avec d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux dans le cadre des rencontres des ministres fédéraux-provinciaux-territoriaux. Au cours de l'année 2007-2008, le MAI a donné son appui à des ministres et à des députés de la province dans leur participation à vingt-quatre réunions intergouvernementales.

Rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA)

Le Conseil de la fédération est un organisme formé des premiers ministres de toutes les provinces et de tous les territoires. Fondé en 2003, le Conseil a été établi pour renforcer la coopération entre les provinces et les territoires et pour fournir un forum où les premiers ministres ont l'occasion de montrer leur leadership sur d'importantes questions nationales.

Premier Shawn Graham became chair of the Council in August 2007 and remains as chair until the 2008 COF summer meeting. The Council's 2007 summer meeting was held in Moncton from August 8 to 10. At the meeting, premiers released their plan for energy development and use, *A Shared Vision for Energy in Canada*. They agreed to work individually and collaboratively to address the issue of climate change, releasing a report on leading practices by provincial and territorial governments, and mandating that climate change be an area of focus for future COF meetings. Premiers also set out a five-point plan to strengthen the Agreement on Internal Trade, and directed ministers to take actions to reduce barriers to trade and labour mobility within Canada.

Le premier ministre Shawn Graham est devenu président du Conseil en août 2007 et demeure président jusqu'à la réunion estivale du Conseil de 2008. La réunion estivale de 2007 a eu lieu à Moncton, du 8 au 10 août. Au cours de cette réunion, les premiers ministres ont rendu public leur plan pour le développement et l'utilisation de l'énergie intitulé *Une vision partagée de l'énergie au Canada*. Ils ont convenu de travailler individuellement et en collaboration pour s'attaquer au problème du changement climatique; ils ont rendu public un rapport sur les principales pratiques des gouvernements provinciaux et territoriaux et ils ont décidé que le changement climatique serait un domaine d'intérêt particulier pour les réunions à venir du Conseil. Les premiers ministres ont également établi un plan en cinq points pour renforcer l'Accord sur le commerce intérieur et ils ont chargé les ministres de prendre des mesures pour réduire les barrières au commerce et à la mobilité de la main d'œuvre à l'intérieur du Canada.

The Council met on three other occasions during 2007-2008: in Toronto for the COF spring meeting in May 2007, in Ottawa prior to the First Ministers Meeting of January 11, 2008 and for their winter meeting, held in January 2008 in Vancouver. Following the COF winter meeting, Premier Graham and Premier Gordon Campbell of British Columbia co-chaired a COF forum on climate change adaptation.

Le Conseil a tenu trois autres réunions en 2007-2008: la réunion printanière a eu lieu en mai 2007 à Toronto; une réunion a eu lieu à Ottawa pour précéder la réunion des premiers ministres tenue le 11 janvier 2008; et la réunion hivernale s'est tenue en janvier 2008, à Vancouver. À la suite de cette dernière réunion, le premier ministre Graham et le premier ministre Gordon Campbell de la Colombie-Britannique ont coprésidé un forum du Conseil de la fédération sur l'adaptation au changement climatique.

New Brunswick participated in a meeting of Canadian and Australian Premiers, held in Adelaide, South Australia on February 20-21, 2008. The Canadian delegation, led by Manitoba Premier Gary Doer, was comprised of ministers and officials from four provinces. Issues discussed included climate change, productivity and innovation, and health care. Participating jurisdictions agreed to share best practices on climate change mitigation and adaptation and to collaborate on research priorities for innovation. IGA's Deputy Minister represented the Premier at this event.

Le Nouveau-Brunswick a participé à une réunion des premiers ministres canadiens et australiens, tenue à Adélaïde, en Australie Méridionale, les 20 et 21 février 2008. Menée par le premier ministre du Manitoba, Gary Doer, la délégation canadienne était formée de ministres et de représentants de quatre provinces. Les discussions ont porté, entre autres, sur les enjeux suivants : le changement climatique, la productivité et l'innovation, et les soins de santé. Les provinces participantes ont convenu de mettre en commun leurs pratiques exemplaires sur l'atténuation du changement climatique et sur l'adaptation au changement climatique et de collaborer aux priorités de recherche dans le domaine de l'innovation. Le premier ministre était représenté par le sous-ministre du ministère des Affaires intergouvernementales.

Through its participation in the COF Steering Committee, IGA participates with other intergovernmental relations departments in the implementation of the Council's annual work plan. During 2007-2008, New Brunswick was co-lead on two of the COF work plan initiatives: Internal Trade (with Manitoba) and International Markets and Trade (with British Columbia).

Par sa participation au comité directeur du Conseil de la fédération, le MAI participe avec d'autres ministères des relations intergouvernementales à la mise en œuvre du plan de travail annuel du Conseil. En 2007-2008, le Nouveau-Brunswick était coresponsable de deux des initiatives du plan de travail : commerce intérieur (avec le Manitoba) et commerce et marchés internationaux (avec la Colombie-Britannique).

Council of Atlantic Premiers (CAP)

Premier Graham attended the 14th meeting of the Council of Atlantic Premiers, held on December 7, 2007, in Halifax, Nova Scotia. Atlantic premiers focused their attention on strengthening regional cooperation in Atlantic Canada, and recognizing the economic and social benefits associated with a competitive business environment. Topics discussed included the Atlantic Gateway, Atlantic Canada Transportation Strategy, Atlantic Energy Framework, health and wellness initiatives, efforts to promote Atlantic Canada, and the improvement of regulatory conditions for small and medium-sized businesses. Premiers also agreed to hold a joint meeting of regional cabinets in 2008.

Rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA)

Le premier ministre Graham a assisté à la 14e rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, le 7 décembre 2007, à Halifax (Nouvelle-Écosse). Les premiers ministres de l'Atlantique se sont concentrés sur le renforcement de la coopération régionale au Canada atlantique et sur la reconnaissance des avantages économiques et sociaux liés à un milieu d'affaires concurrentiel. Ils ont discuté, entre autres, de la porte d'entrée de l'Atlantique, de la Stratégie de transport du Canada atlantique, du Cadre de collaboration en matière d'énergie au Canada atlantique, de projets en santé et mieux-être, d'efforts de promotion du Canada atlantique et de l'amélioration des règlements pour les petites et moyennes entreprises. Les premiers ministres ont également convenu de tenir une réunion conjointe des cabinets régionaux en 2008.

Meeting of Atlantic Cabinets

On January 17-18, 2008, Premier Graham chaired a joint meeting of the provincial cabinets of the four Atlantic provinces. The meeting was held at Mount Allison University in Sackville, New Brunswick.

The meeting included presentations and discussions on a number of topics under four themes: demographics and educational attainment, wellness and healthy living, energy and the environment, and innovation and economic progress. Regional agreements were also concluded in six key areas: energy, health and wellness, literacy, aquaculture, procurement and transportation.

Réunion des Cabinets des provinces de l'Atlantique

Les 17 et 18 janvier 2008, le premier ministre Graham a présidé une réunion conjointe des Cabinets des quatre provinces de l'Atlantique, à l'Université Mount Allison, à Sackville (Nouveau-Brunswick).

La réunion comportait des présentations et des discussions sur un certain nombre de sujets regroupés sous les quatre thèmes suivants : démographie et éducation, mieux-être et vie saine, énergie et environnement, innovation et progrès économiques. De plus, des ententes régionales ont été conclues dans six secteurs clés : énergie, santé et mieux-être, littératie, aquaculture, marchés publics, et transports.

Energy: Through the Council of Atlantic Premiers, premiers directed their ministers responsible for energy to gather ideas for collaborative energy projects. Premiers also signed the Atlantic Energy Framework for Collaboration. Among the objectives of the framework is the desire for provinces to strive to provide a climate in which Atlantic Canadians enjoy the environmental, social and economic benefits of energy efficiency, regional generation of electricity, and renewable energy development.

Énergie : Par l'entremise du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique, les premiers ministres ont chargé les ministres responsables de l'Énergie de recueillir des idées pour collaborer à des projets énergétiques. Ils ont aussi signé le Cadre de collaboration en matière d'énergie au Canada atlantique, dont l'un des objectifs consiste pour les gouvernements provinciaux à s'efforcer de mettre en place un climat permettant à la population du Canada atlantique de profiter des retombées environnementales, sociales et économiques qui découlent de l'efficacité énergétique, de la production régionale d'énergie et du développement de l'énergie renouvelable.

Health and Wellness: Premiers and ministers recognized the important role of healthy lifestyles in child and youth development, aging, and reducing the risk of chronic disease. The Resolution Concerning Atlantic Collaboration on the Promotion of Health and Wellness, signed by premiers, speaks to the potential of combining efforts and enhancing current initiatives to promote healthy food choices, physical activity, and reduction in smoking.

Santé et mieux-être : Les premiers ministres et les ministres ont reconnu l'importance de l'adoption de modes de vie sains pour le bon développement des enfants et des jeunes, la santé des personnes âgées et la réduction des risques de développer des maladies chroniques. Les premiers ministres ont signé la Résolution concernant la collaboration en matière de promotion de la santé et du mieux-être au Canada atlantique, qui décrit les avantages possibles de concerter les efforts et de renforcer les initiatives actuelles afin de promouvoir une alimentation saine, l'activité physique et la réduction du tabagisme.

Literacy: Premiers and ministers agreed that strategic action to promote and improve literacy within the region was essential. Premiers signed the Resolution Concerning Literacy, which endorses the efforts of the Council of Atlantic Ministers of Education and Training to host an Atlantic-wide forum on literacy in April 2008 in Saint John.

Littératie : Les premiers ministres et les ministres ont convenu de la nécessité de prendre des mesures stratégiques pour promouvoir et améliorer la littératie dans la région de l'Atlantique. Les premiers ministres ont signé la Résolution concernant la littératie qui appuie les efforts du Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques pour la tenue d'un forum atlantique sur la littératie en avril 2008, à Saint John (Nouveau - Brunswick).

Aquaculture: Premiers and ministers discussed their common interest in fostering the development of the aquaculture industry. The ministers responsible for aquaculture signed the Atlantic Provinces' Memorandum of Understanding for the Development of the Aquaculture Sector, which outlines potential areas of co-operation, including unifying the region's voice on aquaculture when working with the federal government.

Aquaculture : Les premiers ministres et les ministres ont discuté de leurs intérêts communs pour favoriser le développement de l'industrie de l'Aquaculture. Les ministres responsables de l'Aquaculture ont signé le Protocole d'entente des provinces de l'Atlantique sur le développement du secteur aquacole qui décrit les secteurs possibles de collaboration, y compris l'établissement d'une voix commune pour défendre les intérêts de la région de l'Atlantique en aquaculture auprès du gouvernement du Canada.

Procurement: Premiers signed a revised Atlantic Procurement Agreement, which augments and extends positive elements of the agreement signed in 1992, then the first-of-its-kind agreement in Canada. The agreement enables greater access to provincial governments' purchasing of goods, services and construction by lowering interprovincial trade barriers and removing all forms of trade discrimination between the four Atlantic provinces.

Marchés publics : Les premiers ministres ont signé la nouvelle Entente sur les marchés publics de l'Atlantique, qui augmente la portée des éléments positifs de l'entente signée en 1992, la première entente de ce genre au Canada. L'entente offre un meilleur accès aux marchés publics provinciaux visant les biens, les services et les travaux de construction en réduisant les obstacles au commerce interprovincial et en éliminant toutes les formes de discrimination commerciale entre les quatre provinces de l'Atlantique.

Transportation: Atlantic ministers of transportation released *Charting the Course: Atlantic Canada Transportation Strategy 2008-2018*, which presents a 10-year vision for a state-of-the-art multimodal transportation system in Atlantic Canada that will support the region's economic and social development, with benefits for all of Canada.

Transports : Les ministres des Transports des provinces de l'Atlantique ont dévoilé *La voie à suivre – La Stratégie de transport du Canada atlantique 2008-2018*, qui présente une vision sur dix ans pour l'établissement au Canada atlantique d'un système de transport multimodal à la fine pointe de la technologie afin d'appuyer le développement socioéconomique de la région et de créer des avantages pour l'ensemble du Canada.

Premiers agreed that a meeting of the Atlantic Cabinets would be held in Prince Edward Island at a future date.

Les premiers ministres ont convenu de tenir une réunion des Cabinets des provinces de l'Atlantique à l'Île-du-Prince-Édouard à une date ultérieure.

United States Relations

Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP)

In June 2007, the Department of Intergovernmental Affairs supported the annual meeting of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers, which was held in Roseneath, Prince Edward Island. Premiers and Governors strengthened their commitment to and understanding of key issues including current trade relations, security, energy and the environment. They also initiated work regarding the changing demography of the Northeast states and provinces. Premiers and Governors discussed population decline and aging and their implications on the regional economies.

Relations avec les États-Unis

Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC)

En juin 2007, le ministère des Affaires intergouvernementales a appuyé la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, tenue à Roseneath (Île-du-Prince-Édouard). Les premiers ministres et les gouverneurs ont renforcé leur engagement à l'égard d'enjeux importants, tels les relations commerciales actuelles, la sécurité, l'énergie et l'environnement, de même que leurs connaissances de ces enjeux. Ils ont de plus amorcé les travaux concernant le changement démographique des États du Nord-Est et des provinces. Les premiers ministres et les gouverneurs ont discuté du déclin et du vieillissement de la population et de leurs conséquences sur les économies régionales.

Other accomplishments

- In August 2007, the Department supported New Brunswick legislators who participated in the Council of State Governments – Eastern Regional Council meeting in Quebec City where the Speaker of the New Brunswick Legislative Assembly was a member of the Executive Committee.

- IGA supported the Premier's involvement in the first meeting of the Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance held in Montreal in November 2007, co-chaired by Premier Jean Charest of Québec and Governor Sonny Perdue of Georgia. Six southeastern U.S. states (Georgia, Mississippi, South Carolina, North Carolina, Tennessee, and Alabama) and seven central and eastern Canadian provinces (Ontario, Québec, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, and Newfoundland and Labrador) were represented. Two governors and four premiers took part in the meeting. A joint declaration of common purpose among the provinces and states comprising the Alliance was signed by the delegation heads.

- The Department of Intergovernmental Affairs took part in the planning for the Team Atlantic trade mission to Boston in November 2007. The mission included a meeting of the premiers and the Canadian parliamentary secretary with Massachusetts Governor Deval Patrick.

- In February 2008, IGA assisted with preparations for the Premier's visit to Maine where he addressed a joint session at the State Legislature in Augusta. Premier Graham was the first Canadian premier to address the Maine Legislature since Lucien Bouchard of Québec in 1998. Premier Graham also spoke to business leaders and tourism officials in Bangor.

Autres réalisations

- En août 2007, le ministère des Affaires intergouvernementales a fourni un appui aux législateurs du Nouveau-Brunswick qui ont participé à la réunion du Council of State Governments – Eastern Regional Council, à Québec (Québec). Le président de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick était membre du comité exécutif.

- Le MAI a fourni un appui à la participation du premier ministre à la première réunion de l'Alliance des États du Sud-Est des États-Unis et des provinces canadiennes, tenue à Montréal en novembre 2007 et coprésidée par le premier ministre Jean Charest du Québec et le gouverneur Sonny Perdue de la Géorgie. Six États du Sud-Est des États-Unis (Géorgie, Mississippi, Caroline du Sud, Caroline du Nord, Tennessee et Alabama) et sept provinces du centre et de l'Est du Canada (Ontario, Québec, Manitoba, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve-et-Labrador) étaient représentés. Deux gouverneurs et quatre premiers ministres ont participé à la rencontre. Une déclaration conjointe énonçant un but commun aux provinces et aux États formant l'Alliance a été signée par les chefs des délégations.

- Le MAI a participé à la planification de la mission commerciale de l'Équipe de l'Atlantique à Boston en novembre 2007. La mission comprenait une réunion des premiers ministres et du secrétaire parlementaire canadien qui ont rencontré le gouverneur du Massachusetts, Deval Patrick.

- En février 2008, le MAI a participé aux préparatifs de la visite du premier ministre Graham au Maine où il a pris la parole devant la législature de l'État, à Augusta, lors d'une séance conjointe. C'était la première fois qu'un premier ministre canadien prenait la parole devant la législature de l'État du Maine depuis Lucien Bouchard, du Québec, en 1998. Le premier ministre Graham s'est également adressé aux chefs d'entreprises et aux représentants du tourisme à Bangor.

- IGA assisted with the preparations for the NEG/ECP workshop on Greenhouse Gas Regulatory Requirements and Market Based Trading Mechanisms, which was hosted by the Province of New Brunswick in February 2008. The workshop brought together key stakeholders from government, industry and non governmental organizations to discuss the impact that the Regional Greenhouse Gas Initiative will have on the region when implemented; to assess the regional impact of the proposed regulatory development in Canada for air pollutants and greenhouse gas emissions; and to examine additional ways to meet the NEG/ECP emission targets. The observations and conclusions of this workshop are to be used by the NEG/ECP committees in developing appropriate programs and activities to reduce emissions to the levels required by the NEG/ECP 2020 target.

- Le MAI a contribué aux préparatifs de l'atelier sur les mécanismes d'échange basés sur le marché et sur la réglementation des gaz à effet de serre que le gouvernement du Nouveau-Brunswick a accueilli en février 2008. L'atelier a rassemblé des intervenants clés du gouvernement, de l'industrie et d'organisations non gouvernementales pour discuter de l'impact sur la région de la mise en œuvre de l'Initiative régionale sur les gaz à effet de serre, pour évaluer l'impact régional de l'élaboration du cadre réglementaire canadien proposé pour les polluants atmosphériques et les émissions de gaz à effet de serre dont l'élaboration est proposée et pour examiner d'autres façons d'atteindre les objectifs fixés pour les émissions par la Conférence des GNA/PMEC. Les comités des GNA/PMEC utiliseront les observations et les conclusions de cet atelier pour élaborer des programmes et des activités appropriés en vue de réduire les émissions aux niveaux exigés par la cible de 2020 établie par les GNA/PMEC.

- IGA also coordinated the provincial position and prepared responses regarding the US regulatory review regarding the proposed land and sea rules for the Western Hemisphere Travel Initiative.

- Le MAI a aussi coordonné la position provinciale et il a préparé les réponses à la révision de la réglementation américaine concernant les règles proposées en matière de modes de transport par voie terrestre et maritime pour l'Initiative relative aux voyageurs dans l'hémisphère occidental (IVHQ).

Transforming Relationships

In implementing the government's self-sufficiency agenda, IGA played a lead role in developing new approaches to relationships for government. In addition to strengthening relations with the federal government, work focused on partnerships with provinces, territories and neighbouring U.S. states as well as methods to foster public engagement on key issues.

The department convened and coordinated interdepartmental working groups on relationship development issues in response to the Self Sufficiency Action Plan, and led the public service corporate review of a proposed model for public engagement.

Transformer les relations

En mettant en œuvre le programme d'autosuffisance du gouvernement, le MAI a joué un rôle clé dans l'élaboration, à l'intention du gouvernement, de nouvelles approches aux relations. En plus de renforcer les relations avec le gouvernement fédéral, ce travail a porté sur des partenariats avec les provinces, les territoires et les États américains avoisinants, de même que sur des méthodes pour favoriser l'engagement du public aux principaux enjeux.

Le ministère a convoqué et à coordonné des groupes de travail interministériels chargés des questions liées à l'établissement de relations en réponse au Plan d'action vers l'autosuffisance du Nouveau Brunswick, et a dirigé l'examen global de la fonction publique ayant trait à un modèle proposé d'engagement du public.

TRADE POLICY

MANDATE

- To deal with the system of rules and obligations covered by trade and related agreements, which provide New Brunswick with access to markets beyond its borders.

- To work to protect domestic interests and provide advice on trade-related governance issues. The Trade Policy Division functions as a dedicated unit dealing exclusively with internal and international trade and investment agreements and policies.

- To represent New Brunswick's interests in the development of national and international trade agreements, focusing on the negotiation, implementation and dispute settlement aspects of these agreements as they relate to trade in goods, services, investment and intellectual property, and to the movement of people.

- To provide advice and guidance with respect to trade and related agreements for the provincial government as a whole. The Division also supports the corporate role of the minister representing the Province at the forum of federal, provincial and territorial ministers responsible for international trade policy and on the Committee on Internal Trade (CIT), which oversees the Agreement on Internal Trade (AIT).

POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

MANDAT

- Traiter du système de règles et d'obligations visé par les accords sur le commerce et autres ententes connexes qui offre au Nouveau-Brunswick l'accès aux marchés à l'extérieur de la province.

- Protéger les intérêts de la province et fournir des conseils sur les questions relatives au commerce. La Division de la politique d'expansion du commerce est une unité spécialisée qui s'occupe uniquement des accords commerciaux et d'investissements internes et internationaux ainsi que des politiques connexes.

- Représenter le Nouveau-Brunswick dans l'élaboration des accords sur le commerce national et international en mettant l'accent sur la négociation, la mise en œuvre et le règlement des conflits pour ces accords sur le commerce des biens et services, sur les investissements, sur la propriété intellectuelle et sur la mobilité des personnes.

- Offrir de l'aide et des conseils concernant les accords commerciaux et autres ententes connexes pour l'ensemble du gouvernement provincial. La Division appuie également le rôle du ministre qui représente la province au forum des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la politique du commerce international et au Comité sur le commerce intérieur (CCI) s'occupant de la gestion de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

2007-2008 ACCOMPLISHMENTS

Internal Trade

In 2007, New Brunswick firms exported approximately $7 billion worth of goods and services to other provinces, accounting for 40% of New Brunswick's Gross Domestic Product (GDP).

RÉALISATIONS EN 2007-2008

Commerce intérieur

En 2007, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté ailleurs au Canada des biens et services pour une valeur d'environ 7 milliards de dollars, ce qui représente 40 % du produit intérieur brut (PIB) de la province.

Total exports of goods and services within Canada amounted to over $262 billion in 2007, highlighting the importance of efforts to reduce and eliminate, to the extent possible, the remaining barriers to internal trade between Canadian jurisdictions.

- In December 2003, the Premiers of New Brunswick and Manitoba took on a mandate to co-lead on one of the Council of the Federation's (COF) priority activities - enhancing internal trade as a component of strengthening the economic union. In August 2007, Premier Graham hosted the annual meeting of the Council of the Federation and issued a five-point plan to eliminate trade barriers and increase trade flows in Canada. The Premiers remained focused in the areas of dispute resolution, agriculture, energy, transportation regulations and labour mobility.

- In conjunction with the Department of Agriculture, IGA continued efforts to protect and promote New Brunswick's interests in matters of domestic trade on behalf of the dairy sector.

- In July 2007, IGA and Alcool NB Liquor (ANBL) officials successfully concluded negotiation of an agreement with the Nova Scotia Liquor Corporation (NSLC) regarding the importation of beer. A number of arrangements were agreed to, which lay the groundwork for both Sleeman Breweries and Molson Canada to distribute their beer in both provinces under local brewer status. Several other agreements were reached, including a new policy on microbreweries.

- In November 2007, the Council of Atlantic Premiers met and announced a revamped Atlantic Procurement Agreement, which sets the bar for fair and open public procurement and cooperation in Canada.

Au total, les exportations de biens et services à l'intérieur du Canada s'élevaient à plus de 262 milliards de dollars en 2007, ce qui fait ressortir l'importance des efforts pour réduire ou éliminer autant que possible les obstacles au commerce entre les provinces et territoires du Canada.

- En décembre 2003, les premiers ministres du Nouveau-Brunswick et du Manitoba ont accepté le mandat d'assumer la responsabilité conjointe de l'une des priorités établies par le Conseil de la fédération – améliorer le commerce intérieur comme volet de la revitalisation de l'union économique. En août 2007, le premier ministre Graham a été l'hôte de la réunion annuelle du Conseil de la fédération et a dévoilé un plan en cinq points pour éliminer les obstacles au commerce et accroître les échanges commerciaux au Canada. Les premiers ministres ont continué de se concentrer sur le règlement des différends, l'agriculture, l'énergie, la réglementation du transport et la mobilité de la main-d'œuvre.

- En collaboration avec le ministère de l'Agriculture, le MAI a poursuivi les efforts afin de protéger et de promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les questions liées au commerce intérieur pour le compte du secteur des produits laitiers.

- En juillet 2007, le MAI et les représentants d'Alcool NB ont réussi à négocier avec succès une entente avec la Nova Scotia Liquor Corporation (NSLC) concernant l'importation de bière. Diverses ententes ont été conclues et représentent le travail de base réalisé afin de permettre aux brasseries Sleeman et Molson Canada de distribuer leurs bières dans les deux provinces à titre de brasseurs locaux. Plusieurs autres ententes ont été signées, dont une nouvelle politique concernant les micro-brasseries.

- En novembre 2007, le Conseil des premiers ministres de l'Atlantique s'est réuni et a annoncé la révision de l'Entente sur les marchés publics de l'Atlantique afin d'établir un cadre pour des marchés publics équitables et transparents et la coopération au Canada.

International Trade

In 2007, New Brunswick firms exported approximately $11.2 billion worth of goods internationally, accounting for approximately 59 % of New Brunswick's total exports. Approximately 88% of exports (or $9.8 billion) were shipped to the United States.

New Brunswick imported $7.5 billion worth of goods in 2007, 68 % or $5 billion worth of which was crude oil. The U.S. was our number one source of imports in 2007 at 28%, followed by Norway at 25%.

New Brunswick acknowledges the federal government's jurisdiction over Canada's international affairs, treaty ratification, and trade policy. It also recognizes that New Brunswick's success in the global community is inherently tied to Canada's success on the international stage.

- Via quarterly meetings of federal, provincial and territorial officials responsible for international trade policy, IGA represented the views of New Brunswick stakeholders to the Chief negotiators for Canada on various international trade and investment agreements, i.e., the World Trade Organization (WTO); the General Agreement on Trade in Services (GATS); the North American Free Trade Agreement (NAFTA); the Canada-Central American Four (CA4) Free Trade Agreement; the Free Trade Agreement with Korea; the Canada-European Free Trade Association Free Trade Agreement (EFTA-FTA); and the Columbia and Peru Free Trade Agreement negotiations.

- IGA represented the province on the steering committee overseeing the Canada-European Union Joint Economic Study. The steering committee, composed of representatives from the private sector, academic and government communities, guides Canada's contributions to the Canada-European Union (EU) economic partnership study to be reviewed by leaders at the 2008 Canada-EU Summit with a view to pursuing a closer economic integration.

Commerce international

En 2007, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté des biens à l'échelle internationale pour une valeur d'environ 11,2 milliards de dollars, ce qui représente à peu près 59 % du total des exportations du Nouveau-Brunswick. Environ 88 % de ces exportations (pour une valeur de 9,8 milliards de dollars) étaient destinées aux États-Unis.

On a importé au Nouveau-Brunswick des biens pour une valeur de 7,5 milliards de dollars, dont 68 % ou 5 milliards de dollars consistait en du pétrole brut. Les États-Unis étaient la première source des importations de la province en 2007 avec 28 % des importations contre 25 % pour la Norvège.

Le Nouveau-Brunswick reconnaît la compétence du gouvernement fédéral pour les affaires internationales du Canada, la ratification des traités et la politique commerciale. Le Nouveau-Brunswick reconnaît également que son succès à l'échelle mondiale est lié à la réussite du Canada sur la scène internationale.

- Lors de réunions trimestrielles avec le personnel fédéral, provincial et territorial responsable de la politique commerciale internationale, le MAI a fait valoir les points de vue des intervenants de la province aux négociateurs en chef pour le Canada concernant divers accords sur le commerce international et les investissements comme l'Organisation mondiale du commerce (OMC), l'Accord général sur le commerce des services (GATS), l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), l'accord de libre-échange entre le Canada et quatre pays de l'Amérique centrale (CA4), l'entente de libre-échange avec la Corée, l'accord de libre-échange entre le Canada et les négociations des accords de libre-échange avec la Colombie et le Pérou.

- Le MAI a représenté la province au comité directeur de l'étude conjointe sur un partenariat économique Canada-Union européenne. Le comité directeur, formé de représentants du secteur privé, du milieu universitaire et du gouvernement, oriente les contributions du Canada à l'étude sur un partenariat économique Canada-Union européenne que les leaders examineront au cours du Sommet Canada-Union européenne de 2008 en vue de favoriser une intégration économique plus étroite.

- The World Trade Organization (WTO) is the cornerstone of Canadian trade policy. Rules-based trade agreements, like those of the WTO, are important to trade-active provinces like New Brunswick. The Doha Development Agenda negotiations were suspended in July 2006 because gaps between key players remained too wide. However, talks were restarted in 2007 and modest progress was made, mostly in the area of agriculture.

- L'Organisation mondiale du commerce (OMC) est la pierre angulaire de la politique commerciale canadienne. Les accords commerciaux fondés sur des règles, comme ceux de l'OMC, sont importants pour les provinces qui dépendent des exportations, tel le Nouveau-Brunswick. Les négociations dans le cadre du Cycle de Doha pour le développement ont été suspendues en juillet 2006, car les divergences entre les principaux protagonistes restent trop importantes. Cependant, les pourparlers ont repris en 2007 et des progrès modestes ont été réalisés, en particulier dans le domaine de l'agriculture.

- As agricultural concerns continue to be the linchpin issues in the Doha Round of WTO negotiations, and as supply management remains a contentious issue within that international forum as well as within Canada, IGA continued to work closely with the New Brunswick Department of Agriculture and Aquaculture to monitor the developments on the multilateral stage.

- Étant donné que les éléments agricoles continuent d'être les enjeux essentiels dans la ronde de négociations de Doha de l'OMC et que la gestion des approvisionnements reste un point litigieux au sein de ce forum international tout comme au sein du Canada, le MAI a continué à travailler de près avec le ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick afin de surveiller les progrès réalisés par le multilatérisme.

- On an as-required basis, IGA supports New Brunswick stakeholder interests in dealing with a range of international trade issues. In 2007-08, IGA represented New Brunswick interests in the following areas: supporting the negotiation of the Canada-Central American 4 (CA4) free trade agreement; supporting the negotiation and implementation of free trade agreements with Columbia and Peru, as well as expressing interest in negotiations with the Dominican Republic; supporting the other Atlantic Provinces' efforts on behalf of ship builders / marine fabricators in light of the completion of the Canada-European Free Trade Association (EFTA)-FTA; opposing WTO Rules text on fisheries subsidies that would negatively impact Atlantic fishers; intervening with the federal Department of Finance with respect to the "Outward Processing Initiative" for textile exporters; responding to requests for information concerning international tariffs or technical barriers to trade (e.g. the Canada-European Union Wine and Spirits Agreement; and export of potatoes in the U.S. and to Algeria.

- Au fur et à mesure des besoins, le MAI appuie les intérêts des intervenants du Nouveau-Brunswick en les aidant à faire face à toute une gamme de questions rattachées au commerce international. En 2007-2008, le MAI a fait valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les contextes suivants : facilitation de la négociation de l'accord de libre-échange Canada-Groupe des quatre de l'Amérique centrale (CA-4); appui à la négociation et à la mise en œuvre d'accords de libre-échange avec la Colombie et le Pérou, et expression d'intérêt à l'égard des négociations avec la République dominicaine; appui aux efforts des autres provinces de l'Atlantique au nom des constructeurs de navire et des fabricants d'équipement et d'accessoires pour bateaux à la lumière de la conclusion de l'accord de libre-échange avec les pays membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE); opposition au texte des règles de l'OMC sur les subventions visant les pêches qui auraient des effets défavorables sur les pêcheurs de l'Atlantique; intervention auprès du ministère fédéral des Finances au sujet de « l'initiative de traitement à l'extérieur » pour les exportateurs de textiles; réponses aux demandes d'information sur les tarifs internationaux et les obstacles techniques au commerce (p. ex : l'accord sur les vins et spiritueux entre le Canada et l'Union européenne et les exportations de pommes de terre aux États-Unis et en Algérie.

- IGA assisted the Department of Foreign Affairs and International Trade and Finance Canada by coordinating New Brunswick's input to Canada's update of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) indicators of product market regulation (PMR). The PMR survey is used by the OEDC Secretariat to collect data needed to develop the services trade restrictiveness index.

- Le MAI a aidé le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et Finances Canada en coordonnant la contribution du Nouveau-Brunswick à la mise à jour pour le Canada des indicateurs de la réglementation du marché des produits de base de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). Le Secrétariat de l'OCDE utilise le sondage sur la réglementation du marché des produits de base pour recueillir les données nécessaires à l'élaboration de l'indice de restriction du commerce des services.

- On behalf of New Brunswick firms exporting to the Central American market, IGA supported the minister responsible for international trade's interventions with the federal minister of international trade, urging the federal government to be more aggressive in finalizing free trade talks with the Central American 4 (CA4 - Guatemala, Honduras, Nicaragua and El Salvador) and encouraging FTA negotiations in South America and the Caribbean. Exporters are seeking to regain markets that were lost when the United States - Central American Free Trade Agreement (CAFTA) resulted in preferential trade terms for US competitors.

- Pour le compte des entreprises du Nouveau-Brunswick qui exportent vers le marché de l'Amérique centrale, le MAI a appuyé le ministre responsable des interventions au chapitre du commerce international à une rencontre avec le ministre fédéral du Commerce international afin d'inciter le gouvernement fédéral à être plus ferme pour finaliser les pourparlers sur le libre-échange avec les quatre pays de l'Amérique centrale (Guatemala, Honduras, Nicaragua et El Salvador) et pour encourager la négociation d'accords de libre-échange avec l'Amérique du Sud et les Caraïbes. Les exportateurs cherchent à regagner l'accès aux marchés qu'ils ont perdus lorsque l'accord de libre-échange entre les États-Unis et des pays de l'Amérique centrale (CAFTA) a eu pour effet de donner un traitement préférentiel en matière de commerce aux compétiteurs américains.

Softwood Lumber Dispute

The United States remains New Brunswick's number one priority market and softwood lumber is our most valuable export to that market, behind petroleum oil products. Total exports of lumber in 2007 amounted to $296 million, 94% of which was shipped to the U.S. The value of lumber shipments in 2007 sunk to its lowest level in the past ten years, largely due to the slump in the US housing market and the high Canadian dollar.

Canada and the United States were locked in a lumber dispute from 2001 to 2006. The Softwood Lumber Agreement between the Governments of Canada and the United States went into effect on October 12, 2006.

Conflit sur le bois d'œuvre

Les États-Unis restent le premier marché du Nouveau-Brunswick et le bois d'œuvre est maintenant notre plus importante exportation vers ce marché, devancé par les produits pétroliers. Les exportations totales de bois d'œuvre en 2007 se sont élevées à 296 millions de dollars, dont 94 % ont été expédiées aux États-Unis. La valeur des expéditions de bois d'œuvre en 2007 s'est abaissée à son plus bas niveau en 10 ans. Cette réduction a été due en grande partie à l'affaissement du marché de l'habitation aux États-Unis et à la valeur élevée du dollar canadien.

Le Canada et les États-Unis étaient engagés dans un conflit sur le bois d'œuvre de 2001à 2006. L'Accord sur le bois d'œuvre résineux conclu entre les gouvernements du Canada et des États-Unis est entré en vigueur le 12 octobre 2006.

As of that date, all softwood lumber products of Atlantic origin enter the U.S. duty free.

Although the Softwood Lumber Agreement (SLA) assures Canada of 2 years of peace in the softwood sector, with a potential of 5 to 7 more years, Atlantic Canada is excluded from the "export measures" only, not the SLA overall. Therefore, New Brunswick could potentially be subject to disputes and to new trade action by the U.S. industry should the SLA be terminated, and New Brunswick continues to monitor the situation closely.

Depuis cette date, tous les produits de bois d'œuvre provenant de l'Atlantique sont admis aux États-Unis en franchise de droits.

Même si l'Accord sur le bois d'œuvre résineux assure au Canada deux années de paix dans le secteur du bois d'œuvre, période qui pourrait être prolongée de 5 à 7 années, le Canada atlantique est exclu des « mesures à l'exportation » seulement et non pas de l'entente sur le bois d'œuvre globale. Donc le Nouveau-Brunswick pourrait potentiellement être soumis à des différends et à de nouvelles mesures commerciales de la part de l'industrie aux États-Unis advenant que l'entente prenne fin, et le Nouveau-Brunswick continue de surveiller la situation de près.

INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE

MANDATE

- To maximize New Brunswick's benefits from cooperative agreements and arrangements with Canadian and foreign governments;
- To coordinate and assure maximum economic, social and cultural benefits for New Brunswick's participation in international intergovernmental organizations;
- To manage the negotiation and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives;
- To coordinate the implementation of New Brunswick's International Strategy;
- To coordinate diplomatic visits and advise departments, agencies and the public on all matters of protocol;
- To manage all aspects of the Order of New Brunswick program.

RELATIONS INTERNATIONALES ET FRANCOPHONIE

MANDAT

- Maximiser les avantages, pour le Nouveau-Brunswick, des ententes de collaboration et des arrangements pris avec les gouvernements canadien et étrangers;
- Coordonner la participation du Nouveau-Brunswick aux organismes intergouvernementaux internationaux et voir à ce que la province en tire le plus grand avantage économique, social et culturel possible;
- Gérer la négociation et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à favoriser et protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner la mise en œuvre de la Stratégie internationale du Nouveau- Brunswick;
- Coordonner les visites de diplomates et conseiller les ministères, les organismes et le public sur toutes questions de protocole;
- Administrer tous les aspects du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

The International Relations and Francophonie Division includes the following branches: Francophonie and Official Languages, International Relations and the Office of Protocol.

La Division des relations internationales et de la Francophonie est composée des directions suivantes : Francophonie et Langues officielles; Relations internationales; Bureau du protocole.

2007-2008 ACCOMPLISHMENTS

RÉALISATIONS EN 2007-2008

Francophonie

Francophonie

Ministerial Conference on Francophone Affairs

Conférence ministérielle sur les affaires francophones

On September 12 and 13, 2007, the Minister responsible for the Francophonie went to Halifax to attend the 12th Ministerial Conference on the Canadian Francophonie.

Les 12 et 13 septembre 2007, le ministre responsable de la Francophonie s'est rendu à Halifax pour assister à la douzième Conférence des ministres sur la Francophonie canadienne.

At the conference, the ministers' main concern was to establish a basis upon which to ensure the renewal of agreements on official languages with the Government of Canada.

À cette conférence, les ministres ont surtout cherché à établir des bases pour assurer le renouvellement des ententes en matière de langues officielles avec le gouvernement du Canada.

The federal minister responsible for official languages participated in the federal/provincial/territorial session of the conference. The provincial and territorial ministers took this opportunity to show their willingness to play an active role in developing and implementing a global initiative designed to follow the Federal Action Plan for Official Languages.

La ministre responsable des langues officielles du gouvernement du Canada a participé à la séance fédérale-provinciale-territoriale de la conférence. Les ministres provinciaux et territoriaux ont profité de cette occasion pour manifester leur volonté de prendre une part active à l'élaboration et à la mise en œuvre d'une initiative globale visant à succéder au Plan d'action fédéral pour les langues officielles.

The provincial and territorial ministers meet every year to discuss common issues and identify ways in which they can cooperate. The topic of youth has had a prominent place in the discussions in the past few years.

Les ministres provinciaux et territoriaux se rencontrent chaque année pour discuter des dossiers communs et trouver des possibilités de collaboration. Le dossier de la Jeunesse a pris une place importante dans les discussions ces dernières années.

As the only officially bilingual province, New Brunswick plays a leading role at the conference in partnership with Quebec.

En tant que seule province officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick, en partenariat avec le Québec, joue un rôle de chef de file à la conférence.

International Organization of the Francophonie (OIF)

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

New Brunswick continued to work with the OIF to develop more focused programming and ensure that the province's strategic interests are reflected therein.

Le Nouveau-Brunswick a continué sa collaboration avec l'OIF afin de développer une programmation plus ciblée tout en s'assurant que les intérêts stratégiques de la province y soient reflétés.

The Department took part in the Ministerial Conference of the Francophonie (CFM) held in Vientiane, Laos. The conference gave New Brunswick an opportunity to contribute actively to the preparations for the twelfth Francophonie Summit in Québec City. Also, from November 5 to 9, 2007, New Brunswick's Minister of Education attended a meeting of the Conference of Ministers of Education of French-speaking Countries (CONFEMEN) in Lomé, Togo. The Minister took that opportunity to officially invite the CONFEMEN member countries to attend the Caraquet conference in June 2008. New Brunswick also took part in the fourth Conference of Ministers of Justice of French-speaking Countries, held in Paris from February 13 to 15, 2008. The province was represented by its Minister of Justice.

Following a request from the Secretary General of the Francophine, Abdou Diouf, the Department made available to the Organization of the Francophonie an expert in Education from New Brunswick.

For a second consecutive year, New Brunswick chaired the steering committee of the special development program (PSD), a multilateral development program dedicated to local poverty reduction initiatives in developing countries.

New Brunswick plans to continue its cooperation with the International Organization of the Francophonie in the area of development. The Department continues to support the global development of the Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie. New Brunswick is giving priority to initiatives involving youth, education and training, and information technologies.

International Francophonie Day

Again this year, the Department decided to honour one country during the International Francophonie Day celebrations, and the chosen country was Romania. The March 20 festivities were held in the municipalities of Bouctouche, Dieppe, and Moncton. A multicultural show called Le Pays fête la Francophonie was put on at the Pays de la Sagouine in Bouctouche.

Le ministère a participé à la Conférence ministérielle de la Francophonie (CFM) qui s'est tenue à Vientiane au Laos. Cette conférence a notamment permis au Nouveau-Brunswick de concourir activement aux travaux préparatoires du XIIe Sommet de la Francophonie à Québec. En outre, du 5 au 9 novembre 2007, le ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a participé à une rencontre de la Conférence des ministres de l'Éducation des pays ayant le français en partage (CONFEMEN) à Lomé au Togo. Le ministre a saisi l'occasion pour inviter officiellement les pays membres de la CONFEMEN à la Conférence de Caraquet en juin 2008. Le Nouveau-Brunswick a également participé à la IVe Conférence des ministres de la Justice des pays ayant le français en partage. Le ministre de la Justice du Nouveau-Brunswick a ainsi représenté la province du 13 au 15 février 2008 à Paris.

Suite à une demande du Secrétaire général de la Francophonie, Abdou Diouf, le ministère a mis à la disposition de l'OIF un expert dans le domaine de l'Éducation du Nouveau-Brunswick.

Pour une seconde année, le Nouveau-Brunswick a présidé le comité d'orientation du Programme spécial de développement (PSD), un programme multilatéral de développement voué à des initiatives locales de réduction de la pauvreté dans les pays en voie de développement.

Le Nouveau-Brunswick entend poursuivre sa collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie en matière de développement. Le ministère continue d'appuyer le développement global du Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie Le Nouveau-Brunswick priorise ses activités sur les dossiers touchant la jeunesse, l'éducation et la formation ainsi que les technologies de l'information.

Journée internationale de la Francophonie

Encore cette année, le ministère a choisi de décréter un pays à l'honneur, en l'occurrence la Roumanie, dans le cadre des célébrations de la Journée internationale de la Francophonie. Les célébrations de la journée du 20 mars se sont déroulées dans les municipalités de Bouctouche, Dieppe et Moncton. Un spectacle multiculturel, Le Pays fête la Francophonie, a été présenté au Pays de la Sagouine de Bouctouche.

The Department worked closely with the Honorary Consul of Romania to host the Romanian delegation and organize the activities, which included a theatre performance, a folk art exhibition, a film showing, and university lectures.

Also, teachers and students from Romanian schools twinned with École Clément-Cormier in Bouctouche and Cité des jeunes A.-M.-Sormany in Edmundston came to New Brunswick to take part in a variety of activities organized by the two New Brunswick schools.

The Department carried out these activities in cooperation with the Government of Romania, the Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick (ARCANB), the Department of Education, the General Consulate of France in the Atlantic Provinces and the Department of Canadian Heritage. Several other partners also contributed to the success of the events.

Cooperation Agreement with the Département du Nord, France

New Brunswick and the Département du Nord continued their cooperation, mainly in two fields: protection of natural areas and the music industry.

IGA coordinated visits to natural areas in the partner regions and exchanges of expertise between specialists from the New Brunswick Department of Natural Resources and the sensitive natural areas branch of the Conseil général du Nord.

Also, with the help of Music NB, some music industry professionals were honoured at an event called Les journées de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick, held in Roubaix, France.

Le ministère a travaillé en étroite collaboration avec le Consul honoraire de Roumanie pour l'accueil de la délégation de la Roumanie et l'organisation des activités, dont la représentation d'une pièce de théâtre, une exposition d'art populaire, la projection d'un film et la tenue de conférences universitaires.

De plus, des représentants (élèves et enseignants) d'écoles roumaines jumelées avec l'école Clément Cormier de Bouctouche et la Cité des jeunes A.M. Sormany d'Edmundston se sont rendus au Nouveau-Brunswick pour prendre part à de nombreuses activités organisées par les deux écoles néo-brunswickoises.

Le ministère a réalisé ces activités en collaboration avec le gouvernement de la Roumanie, l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick (ARCANB), le ministère de l'Éducation, le Consulat général de France dans les provinces atlantiques et le ministère du Patrimoine canadien. Plusieurs autres partenaires ont aussi contribué au succès des événements.

Entente de coopération avec le Département du Nord en France

Le Nouveau-Brunswick et le Département du Nord ont poursuivi leur collaboration, notamment dans les domaines de la protection des espaces naturels, et de l'industrie de la musique.

Sous la coordination du MAI, des visites de sites naturels dans les régions partenaires et des échanges d'expertises ont eu lieu entre des experts du ministère des Ressources naturelles du Nouveau-Brunswick et la direction des espaces sensibles du conseil général du Nord.

Par ailleurs, par l'entremise de MusiqueNB des professionnels de la musique ont été mis à l'honneur, à l'occasion d'un évènement nommé ''Les journées de l'industrie de la Musique du Nouveau-Brunswick'', à Roubaix, France.

Cooperation Agreement with the Département de la Vienne, France

New Brunswick and the Département de la Vienne continued their cooperation in the fields covered by the agreement, including:

- Student exchanges between the Université de Moncton (UdeM) and the Université de Poitiers, and between the University of New Brunswick's Saint John Campus (UNBSJ), the École supérieure de commerce et de management (ESCEM), and the Université de Poitiers.
- Participation of students from the Bathurst Campus of the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick and the Lycée Pilote Innovant in Poitiers in joint projects and practicums in information technology.
- Exchanges of practicum students between the Atlantic Centre of Excellence in Tourism (ACET) and the Lycée Professionnel Hôtelier de Poitiers.
- In the field of social development, mental health experts from La Vienne conducted a mission to New Brunswick to explore opportunities for cooperation between our two regions.

Normandy

The Government of New Brunswick gave its support to the City of Dieppe's Economic Development Corporation for its projects with the Haute-Normandie region, including participation by New Brunswick businesses in the Salon de l'économie et de l'industrie du Nord-Ouest de la France (SEINO). This was an important economic mission for our SMBs interested in the French and European market.

Brittany

New Brunswick participated successfully in the Festival interceltique de Lorient, especially the economic component, which gave the province an opportunity to showcase its economic potential for stakeholders in the sectors of fishing, tourism, arts and culture, and post-secondary education in Brittany.

Entente de coopération avec le Département de la Vienne en France

Le Nouveau-Brunswick et le Département de la Vienne ont poursuivi leur collaboration dans les domaines couverts par l'entente avec notamment :

- Les échanges d'étudiants entre l'Université de Moncton (UdeM) avec l'Université de Poitiers et entre la University of New Brunswick campus de Saint John (UNBSJ) avec l'École supérieure de commerce et de management (ESCEM) et l'Université de Poitiers.
- Participation d'étudiants du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick-Bathurst et du Lycée Pilote Innovant de Poitiers à des projets conjoints et des stages en technologie de l'information;
- Les échanges de stagiaires entre le Centre d'excellence du tourisme de l'Atlantique (CETA) et le Lycée Professionnel Hôtelier de Poitiers.
- Dans le domaine du développement social, des experts viennois en santé mentale ont effectué une mission au Nouveau-Brunswick, afin d'explorer les possibilités de collaboration entre nos deux régions.

Normandie

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a donné son appui à la Corporation de développement économique de la Ville de Dieppe pour ses projets avec la région de la Haute-Normandie, notamment pour la participation d'entreprises du Nouveau-Brunswick au Salon de l'économie et de l'industrie du Nord Ouest de la France (SEINO) ; une mission économique importante pour nos PME intéressées par le marché français et européen.

Bretagne

Le Nouveau-Brunswick a participé avec succès au Festival interceltique de Lorient, notamment au volet économique dans le cadre duquel la province a pu mettre en évidence le potentiel économique, devant des intervenants bretons des secteurs de la pêche, du tourisme, des arts et de la culture, ainsi que de l'éducation postsecondaire.

Cooperation with Burkina Faso

Cooperation continued between Burkina Faso and New Brunswick, especially in the fields of education, training, and literacy, with exchanges of expertise between the Bathurst Campus of the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick and the Burkina Faso Ministry of Basic Education and Literacy.

Collaboration avec le Burkina Faso

La collaboration continue entre le Burkina Faso et le Nouveau-Brunswick, notamment dans les domaines de l'éducation et la formation, ainsi que de l'alphabétisation, avec des échanges d'expertise entre le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de Bathurst et le ministère de l'Éducation de base du Burkina Faso.

Agreement with Mali

Cooperation continued between Mali and New Brunswick, especially in the fields of education, training, health, and information technologies, with exchanges of expertise between the Government of Mali, the Dieppe Campus of the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, and the Dr. Georges-L.-Dumont Hospital in Moncton.

IGA also works in close collaboration with the Mali Embassy in Ottawa and the Mali Honorary Consul in Fredericton to promote opportunities for non-governmental organizations and business interests in Mali and the West African region.

Entente avec le Mali

La collaboration continue entre le Mali et le Nouveau-Brunswick, notamment dans les domaines de l'éducation et la formation ainsi que de la santé et les technologies de l'information, avec des échanges d'expertise entre le gouvernement du Mali et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Campus de Dieppe ainsi que l'hôpital Georges L. Dumont de Moncton.

Le MAI travaille également en étroite collaboration avec l'Ambassade du Mali à Ottawa et le Consul honoraire du Mali à Fredericton afin de promouvoir les possibilités qui s'offrent aux organismes non gouvernementaux et aux entreprises au Mali et dans la région de l'Afrique de l'Ouest.

Agreement with Romania

Cooperation continued between the Government of New Brunswick and Brasov County in Romania.

Exchanges continued between the two sets of twinned schools, i.e., École Clément-Cormier in Bouctouche and Lycée Ion Creanga in Bucharest, and Cité des Jeunes A.-M.-Sormany and the National College in Brasov.

As part of the celebrations for International Francophonie Day, some students and principals from Romanian schools spent a week in New Brunswick working on their joint projects.

Entente avec la Roumanie

La collaboration continue entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et le comté de Brasov en Roumanie.

Les échanges ont continué dans le cadre des jumelages scolaires qui avaient été établis entre l'école Clément Cormier de Bouctouche et le Lycée Ion Creanga de Bucarest, ainsi qu'entre la Cité des Jeunes A.M. Sormany et le Collège national de Brasov.

Lors de la période de célébration de la Journée internationale de la Francophonie, des représentants des écoles de la Roumanie (élèves et directeurs) ont effectué un séjour d'une semaine au Nouveau-Brunswick, dans le cadre de la réalisation de leurs projets conjoints.

Agreement between the Maritime Provinces and the State of Louisiana

Under the agreement with Louisiana, IGA conducted a mission to Lafayette and Baton Rouge to explore cooperation opportunities in the economic, cultural, and tourism sectors.

Entente entre les provinces maritimes et l'État de la Louisiane

Dans le cadre de l'entente avec la Louisiane, le MAI a effectué une mission à Lafayette et à Bâton-rouge afin d'explorer les possibilités de collaboration dans les domaines de l'économie, la culture et le tourisme.

IGA also provided support for the Harvest Jazz and Blues Festival as a forum for exchange between New Brunswick and Louisiana artists.

Par ailleurs, le MAI a donné son appui à l'événement culturel Harvest Jazz and Blues, espace d'échange entre les artistes néo-brunswickois et louisianais.

Official Languages

New Brunswick works closely with its community and wants to maintain a positive, effective partnership with it, which is why the province supported numerous initiatives under its program to provide official language services. The 2007-2008 priorities under this program were definitely the new family policy and the funding of various activities for youth. The province also continued its initiatives to ensure better viability of community radio stations.

With respect to the World Acadian Congress in 2009, an amount of $285,000 was identified under Atlantic Canada Opportunities Agency/Tourism Atlantic's promotion fund to promote the World Acadian Congress in the United States and France in 2007-2008.

Several complementary agreements were signed with the Government of Canada:

The federal government invested an additional $1 million in 2007-2008 to cover a portion of the expenses related to increased construction costs for the community section of the school-community centres in Saint John and Fredericton.

The federal government contributed $500,000 over two years for the Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial project, $201,543 for the design of the Trousse du passeur culturel (a kit assembling information, tools, and resources to help Francophone schools create a cultural environment for students), and $450,000 for the accredited community schools project.

In addition, the federal government will fund the integrated coastal zones project in the amount of $300,880.

Langues officielles

Le Nouveau-Brunswick travaille en étroite collaboration avec sa communauté et tient à maintenir un partenariat positif et efficace avec elle. C'est pourquoi la province a appuyé de nombreuses initiatives dans le cadre de son programme relatif à la prestation des services dans les langues officielles. Les priorités en 2007-2008 dans le cadre de ce programme furent certes la nouvelle politique familiale ainsi que le financement de diverses activités pour la jeunesse. De plus, la province a poursuivi ses démarches afin d'assurer une meilleure viabilité des radios communautaires.

En ce qui a trait au dossier du Congrès mondial acadien 2009 (CMA), une somme de 285 000 $ a été identifiée par le biais du fond de promotion du Tourisme Atlantique de l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique pour appuyer la promotion du CMA aux É.U. et en France en 2007-2008.

Plusieurs ententes complémentaires ont été signées avec le gouvernement du Canada :

Le gouvernement fédéral a investi un million de dollars supplémentaires en 2007-2008 pour défrayer une partie des dépenses liées à l'augmentation des coûts de construction pour la partie communautaire des Centres scolaires communautaires de St-Jean et de Fredericton.

Le gouvernement fédéral a contribué 500 000 $ réparti sur deux années pour le projet du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au niveau collégial, 201 543 $ pour la création d'une trousse du Passeur culturel, et un montant de 450 000 $ pour le projet des écoles communautaires accréditées.

Enfin, le gouvernement fédéral a investi 300 880 $ pour le baccalauréat en gestion intégrée des zones côtières.

New Brunswick-Quebec Cooperation Agreement

A working meeting was held in Fredericton on January 31, 2008 between officials of the two governments in order to find areas of cooperation in some special sectors of the New Brunswick / Quebec Agreement for Cooperation and Exchange in Relation to the Francophonie. The discussions led to an exchange of information and expertise in the fields of public libraries, Francophone immigration, and early childhood.

In postsecondary education, the Quebec / New Brunswick University Cooperation Program enabled seven researchers from New Brunswick universities to conduct joint projects in partnership with researchers at Quebec institutions.

In the cultural field, a total of 34 initiatives were supported under the Agreement for Cooperation and Exchange.

During the summer of 2007, the Government of Quebec hosted two New Brunswick students for 13 weeks and New Brunswick in turn hosted five Quebec students.

Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Québec

Une rencontre de travail a eu lieu à Fredericton le 31 janvier 2008 réunissant des fonctionnaires des deux gouvernements afin d'identifier des pistes de collaborations dans quelques secteurs privilégiés de l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Nouveau-Brunswick en matière de francophonie. Les discussions ont mené à des échanges d'information et d'expertise dans les domaines des bibliothèques publiques, l'immigration francophone, et la petite enfance.

Dans le domaine de l'éducation postsecondaire, le Programme de coopération universitaire a permis à sept chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick de mener conjointement des projets de partenariats avec des chercheurs des institutions du Québec.

Dans le domaine de la culture, trente-quatre initiatives ont été appuyées en vertu de l'Accord de coopération et d'échanges.

Au cours de l'été 2007, le gouvernement du Québec a accueilli deux étudiants néo-brunswickois pour une période de 13 semaines. Le Nouveau-Brunswick a fait de même pour cinq étudiants du Québec.

New Brunswick-Manitoba Cooperation Agreement

Under the Interprovincial Summer Employment Exchange Program for University Students, the Government of New Brunswick hosted two students from Manitoba for 13 weeks and New Brunswick hosted two Manitoba students.

Five other partnership projects were also carried out in the cultural and community sectors.

Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Manitoba

Dans le cadre du Programme d'échange interprovincial d'emplois d'été pour étudiants de niveau universitaire, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a accueilli deux étudiants du Manitoba pour une période de 13 semaines. Le Manitoba a fait de même pour deux étudiants du Nouveau-Brunswick.

Cinq autres projets de partenariats se sont aussi réalisés dans le secteur de la culture et dans le secteur communautaire.

International Relations

The International Relations Branch was restructured in 2007-2008 to clarify its mandate, improve performance, and ensure close synergy with the Department's other branches.

IGA coordinated and supported the activities of the International Strategy Working Group (ISWG), a committee comprised of representatives from all departments involved in international affairs.

The ISWG ensures interdepartmental collaboration and the development of synergies between departments and with non-government stakeholders to maximize results in developing New Brunswick's international relationships.

Visit by the National People's Congress of the People's Republic of China

This visit was organized by the Canada-China Legislative Association and included the cities of Fredericton, Saint John, Moncton, Halifax, and Ottawa.

The Chinese delegation met with stakeholders such as the New Brunswick Youth Orchestra, the Moncton Flying Club, and the KBL Chinese Centre, in order to foster productive exchanges between New Brunswick and China. The Honourable Herménégilde Chiasson, Lieutenant-Governor of New Brunswick, received the delegation on June 13.

New Brunswick Youth Orchestra Tour in China

Under the memorandum of understanding between New Brunswick and Hebei Province in China, the New Brunswick Youth Orchestra gave a series of performances in the capital city of Shijiazhuang. The government of Hebei coordinated the tour and held a reception in the Orchestra's honour. The Orchestra also visited the Forbidden City in Beijing and attended graduation ceremonies at Beijing Concord College. During the tour, the Orchestra recorded three CDs with the help of Professor Ho of the Beijing Centre Music Conservatory.

Relations internationales

La division des relations internationales a été restructurée en 2007-2008 afin d'en préciser le mandat et d'en améliorer la performance tout en assurant une étroite synergie avec les autres divisions du ministère.

Le MAI a coordonné et soutenu les activités du Groupe de travail sur la stratégie internationale (GTSI), un comité composé de représentants de tous les ministères jouant un rôle sur le plan international.

Le GTSI assure la collaboration interministérielle et le développement de synergies entre les ministères et avec les intervenants non gouvernementaux, afin de maximiser les résultats dans l'établissement des relations internationales du Nouveau-Brunswick.

Visite du Congrès populaire national de la République populaire de Chine

Cette visite a été organisée par la Canada-China Legislative Association, et elle s'est déroulée dans les villes de Fredericton, Saint John, Moncton, Halifax et Ottawa.

La délégation chinoise a rencontré différents intervenants, entre autres l'Orchestre Jeunesse du Nouveau-Brunswick, Moncton Flying Club, KBL Chinese Center, dans le but de fructifier les échanges entre le Nouveau-Brunswick et la Chine. L'honorable Herménégilde Chiasson, lieutenant-gouverneur, a reçu la délégation le 13 juin.

Tournée de l'Orchestre Jeunesse du Nouveau-Brunswick en Chine

Dans le cadre du protocole d'entente entre le Nouveau-Brunswick et la province de Hebei en Chine, l'Orchestre Jeunesse du Nouveau-Brunswick a effectué une série de présentations dans la capitale, Shijiazhuang. Le gouvernement de Hebei a coordonné cette tournée et a offert une réception en l'honneur de l'Orchestre. Celle-ci s'est également présentée à la Cité interdite à Beijing et à la cérémonie de collation de grades au Beijing Concord College. Durant son séjour, l'Orchestre a enregistré trois disques qui ont été montés par le professeur Ho, du Conservatoire de musique de Beijing Centre.

Delegation from Northern Ireland

When St. Thomas University awarded an honorary doctorate to Nobel Peace Prize Laureate John Hume, a delegation from Northern Ireland visited New Brunswick for the occasion. During the visit, some new avenues of cooperation between New Brunswick and Derry County were identified. Cooperative initiatives in the areas of student exchanges, arts and culture, fisheries and aquaculture, sustainable development, and ecotourism were discussed and will be explored further.

Délégation d'Irlande du Nord

La visite d'une délégation de l'Irlande du Nord au Nouveau-Brunswick dans le cadre du décernement d'un diplôme honorifique de l'Université St. Thomas au Lauréat irlandais du prix Nobel de la paix, M. John Hume, a permis l'occasion d'identifier des pistes de coopération nouvelles entre le Nouveau-Brunswick et le comté de Derry. Parmi les collaborations envisagées, notons des échanges d'étudiants, les arts et la culture, la pêche et l'aquaculture, le développement durable et l'écotourisme. Ces pistes seront explorées davantage.

Diplomatic Forum

This year, the Diplomatic Forum organized by Foreign Affairs and International Trade Canada was held in St. Andrews, New Brunswick. Foreign diplomats posted in Canada had the opportunity to talk with the Premier and some members of his Cabinet, senior government officials, and private sector representatives. They also went on tours showcasing certain economic niches, such as industrial development, business innovation, and scientific research.

Forum diplomatique

Cette année, le forum diplomatique organisé par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, a eu lieu à St. Andrews au Nouveau-Brunswick. Les diplomates étrangers en affectation au Canada ont eu l'occasion d'échanger avec le premier ministre et certains membres de son cabinet, des hauts fonctionnaires et des représentants du secteur privé. Ils ont également eu droit à des visites démontrant certains créneaux économiques, notamment le développement industriel, l'innovation des entreprises et la recherche scientifique.

Fundy Biosphere Reserve

With the cooperation of a group of scientists and the business community, the Government of New Brunswick supported a proposal submitted under UNESCO's Man and the Biosphere program to designate the west side of the Upper Bay of Fundy as a "biosphere reserve." IGA coordinated the interdepartmental process leading to endorsement of the proposal by the Province. The Fundy Biosphere Reserve received that designation in September 2007.

Réserve Biosphère Fundy

Avec la collaboration d'un groupe de scientifiques et de la communauté des affaires, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a appuyé une proposition, soumise au programme Homme et la biosphère de l'UNESCO, pour accorder à la côte ouest de la haute Baie de Fundy, le statut de « Réserve Biosphère ». Le MAI a coordonné le processus interministériel menant à l'endossement de la proposition par la province. La Réserve Biosphère Fundy a obtenu cette désignation en septembre 2007.

Guidelines for the Signature of Agreements with Foreign Governments, Organizations, and Institutions

IGA prepared guidelines for the drafting of agreements between New Brunswick government departments and foreign governments or international organizations.

Lignes directrices pour la signature d'ententes avec les gouvernements, institutions et organismes étrangers

Le MAI a rédigé des lignes directrices pour la rédaction d'ententes entre ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick et des gouvernements étrangers ou organisations internationales.

These guidelines are designed to provide a clear procedure for the drafting of agreements and to ensure common terminology and a certain level of methodological rigour. Such agreements are key instruments for the development and maintenance of productive international relationships with our foreign partners.

Ces lignes directrices ont pour but de fournir une marche à suivre claire pour la rédaction d'ententes, une terminologie commune, ainsi qu'une certaine rigueur méthodologique. Ces ententes sont un moyen clé pour le développement et le maintien de relations internationales fructueuses avec nos partenaires à l'étranger.

Protocol

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) is responsible for developing and managing official visits to the province by dignitaries and members of the diplomatic community while promoting New Brunswick's image nationally and internationally and exploring economic and cultural opportunities

In 2007-08, the Department coordinated the following official visits:

- The Governor General of Canada
- The Governor of the State of Maine
- Ambassador of Madagascar
- Ambassador of the Unites States of America
- Ambassador of France
- Ambassador of the European Commission
- Ambassador of Japan
- Consul General of the Unites States of America
- Consul General of Germany
- Consul General of Israel
- Consul General of Japan
- Consul General of the Republic of Korea
- Director General of the Taipei

In addition to organizing VIP and diplomatic visits, the Office of Protocol chaired a committee responsible for the logistical arrangements for the 2007 Council of the Federation summer meeting held in Moncton from August 8 to 10 as well as the Diplomatic Forum in St. Andrews, September 9 to 11. The Office of Protocol also coordinated a reception in Ottawa hosted by Premier Graham.

Protocole

Le ministère des Affaires intergouvernementales est chargé d'organiser et de gérer les visites officielles dans la province des dignitaires et des membres de la communauté diplomatique tout en faisant la promotion de l'image du Nouveau-Brunswick à l'échelle nationale et internationale et en explorant les possibilités économiques et culturelles.

En 2007-2008, le ministère a coordonné les visites officielles suivantes :

- La gouverneure générale du Canada
- Le gouverneur de l'État du Maine
- Ambassadeur du Madagascar
- Ambassadeur des États-Unis
- Ambassadeur de la France
- Ambassadeur de la Commission européenne
- Ambassadeur du Japon
- Consul général des États-Unis
- Consul général de l'Allemagne
- Consul général d'Israël
- Consul général du Japon
- Consul général de la République de Corée
- Directeur général du Taipei

En plus d'organiser les visites de dignitaires et de diplomates, le Bureau du protocole a présidé un comité responsable de la logistique entourant la réunion estivale du Conseil de la fédération en 2007 qui a eu lieu à Moncton, du 8 au 10 août, de même que du Forum diplomatique à St. Andrews, qui a eu lieu du 9 au 11 septembre. Il a également coordonné une réception offerte par le premier ministre Graham à Ottawa.

Order of New Brunswick

The Department manages the Order of New Brunswick, which is the highest provincial honour awarded to individuals who have demonstrated excellence and made exceptional contributions to the Province and its people.

The sixth investiture ceremony was held at Old Government House on October 30, 2007. The following individuals were invested:

Susan Butler, Miramichi
Audrey Côté St-Onge, Edmundston
Angelo DiCarlo, Minto
Stephen Hart, Douglas
Mohan Iype, Quispamsis
Linda B. LeBlanc, Memramcook
Viola Léger, Moncton
Bernard Lord, Fredericton
Joseph A. MacDonald, North Tetagouche
George Piers, Lower Kingsclear

OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS

The Department of Intergovernmental Affairs recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the public in the public's official language of choice.

In 2007-08, there were no official languages complaints for the Department of Intergovernmental Affairs.

Ordre du Nouveau-Brunswick

Le ministère administre le programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick, qui est la plus haute distinction honorifique de la province remise à des particuliers qui ont fait preuve d'excellence et qui ont apporté une contribution exceptionnelle à la province et à sa population.

La 6e cérémonie d'investiture a eu lieu à l'Ancienne Résidence du gouverneur le 30 octobre 2007. Les personnes suivantes ont été nommées :

Susan Butler, Miramichi
Audrey Côté St-Onge, Edmundston
Angelo DiCarlo, Minto
Stephen Hart, Douglas
Mohan Iype, Quispamsis
Linda B. LeBlanc, Memramcook
Viola Léger, Moncton
Bernard Lord, Fredericton
Joseph A. MacDonald, North Tetagouche
George Piers, Lower Kingsclear

PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES

Le ministère des Affaires intergouvernementales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2007-2008, le ministère des Affaires intergouvernementales n'a reçu aucune plainte relativement aux langues officielles.

2007-2008 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES
BUDGET 2007-2008 ET DÉPENSES RÉELLES

Department of Intergovernmental Affairs

		Budgeted	Actual
Primary 3	**Personnel Services** (Payroll)	2,086,500	1,999,500
Primary 4	**Other Services** (Basic Operational Costs)	1,329,200	1,319,200
Primary 5	**Materials and Supplies**	84,500	143,200
Primary 6	**Equipment** (Capital Costs)	32,100	45,800
Primary 7	**Grants and Contributions to non-profit groups**	335,900	396,800
Primary 9	**Chargeback Recoveries**	0.0	(250,000)
Total		**3,868,200**	**3,654,500**

Ministère des Affaires intergouvernementales

		Prévu	Réel
Primaire 3	**Services du personnel** (paie)	2 086 500	1 999 500
Primaire 4	**Autres services** (Frais de fonctionnement de base)	1 329 200	1 319 200
Primaire 5	**Matériel et fournitures**	84 500	143 200
Primaire 6	**Équipement** (coûts d'investissement)	32 100	45 800
Primaire 7	**Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif**	335 900	396 800
Primaire 9	**Contre-recouvrements**	0.0	(250 000)
Total		**3 868 200**	**3 654 500**

IGA ORGANIZATIONAL CHART
ORGANIGRAMME DU MAI